

Phrasem	fare castelli in aria
Formale Varianten	<p>costruire castelli in aria, edificare castelli in aria, fabbricare castelli in aria, creare castelli in aria</p> <p>farsi castelli in aria, costruirsi castelli in aria, crearsi castelli in aria</p> <p>N.B.: Der Infinitiv des Verbs <i>fare</i> kann auch in seiner apokopierten Form far gebraucht werden, vgl.:</p> <p><i>Il nonno, colla Maruzza, si consolavano a far castelli in aria per l'estate, quando ci sarebbero state le acciughe da salare, e i fichidindia a dieci un grano, e facevano dei grandi progetti d'andare alla tonnara, e per la pesca del pesce spada, dove si buscava una buona giornata, e intanto mastro Turi avrebbe messo in ordine la Provvidenza.</i> (itTenTen)</p>
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> Die Verwendung mit eingefügtem Possessivbegleiter ist möglich, vgl.: [Piero di Cosimo] <i>era similmente tanto amico de la solitudine, che non aveva piacere, se non quando pensoso da sé solo poteva andarsene fantasticando e fare suoi castelli in aria.</i> (Vasari) (PAISÀ) Gelegentlich wird dem Nominalsyntaxma auch der unbestimmte (vgl. CORIS 8) oder bestimmte Artikel (vgl. PAISÀ 4) vorangestellt. In seltenen Fällen ist ebenfalls die Konstruktion im Singular mit bestimmtem Artikel, il castello, möglich, vgl.: <i>Craxi attacca il quotidiano per aver parlato del 'Conto Protezione' "un finanziamento illegale al Psi prescritto da tempo, sul quale è stato poi costruito il castello in aria di un concorso in bancarotta fraudolenta per evitare la prescrizione e poter colpire e condannare l'odiato Craxi".</i> (La Repubblica) Möglich, wenngleich selten, ist zudem eine Verwendung weiterer Verben wie innalzare (vgl. La Repubblica 3), montare (vgl. itTenTen 2) oder mettere in piedi (vgl. CORIS 5).
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ FARE castelli in aria, vgl.:</p> <p><i>Io quando non riesco a dormire cerco di sforzarmi di pensare solo cose belle... faccio₍₁₎ castelli in aria, sogni che non potrò realizzare ma che è già bello sognare, organizzo viaggi immaginari ecc.</i> (itTenTen)</p>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> <u>qualcuno</u>₁ FARE castelli in aria (per qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>L più giovani Firazon e Idan₁ studiano al liceo Mekif Aleph di Ashdod e stanno facendo castelli in aria per il nuovo anno₂. Firazon [...] spera di riuscire negli studi di terza Liceo e diventare un giorno chirurgo. Idan [...] vuole solo una ragazza con cui incontrarsi liberamente.</i> (itTenTen) N.B.: Normalerweise wird das Phrasem hier in der Bedeutung 2 verwendet, sodass nach per eine temporale Ergänzung steht. In seltenen Fällen kann jedoch per auch nach einer Verwendung in der Bedeutung 1 stehen: in diesem Fall werden die Person oder das Objekt, worauf sich die Hoffnungen oder Vorstellungen beziehen, im Anschluss spezifiziert. Dieser Gebrauch deckt sich also mit den beiden nachfolgend erwähnten lexikalischen Valenzen, vgl.: <i>A volte è meglio passare per ingenua, che mettersi₍₁₎ a fare tutti questi castelli in aria per un mezzo "progettino" appena accennato₂.</i> (itTenTen) <u>qualcuno</u>₁ FARE castelli in aria (su qualcosa₂), vgl.: <i>Dovresti₍₁₎ smetterla di costruire castelli in aria su cosa potrà succedere chissà quando₂ e cercare di vivere la vita giorno per giorno valorizzando le cose positive della vita che certamente ci sono anche per te.</i> (itTenTen) <u>qualcuno</u>₁ FARE castelli in aria (intorno a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Verso le dieci il Governatore, in vestito di gala e con seguito, venne a restituirmi la visita; il che accrebbe maggiormente la meraviglia del popolo, sì indigeno come forestiero [...]. Non saprei dire quanti castelli in aria facesse il pubblico, intorno alla mia persona ed alla mia missione₂, dopo questi onori che mi venivano resi [...].</i> (itTenTen) <p>N.B.: su und intorno a warden vorrangig für die Bedeutung 1b verwendet.</p>

Ko-kurrente Elemente der internen Syntax

- Öfter wird dem Nominalsyntaxagma ein quantifizierendes Attribut wie **tanti** (vgl. La Repubblica 2), **troppi** (vgl. itTenTen 13), **mille** (vgl. itTenTen 3), **un mucchio di** (vgl. La Repubblica 5) oder - in Verbindung mit einem Demonstrativbegleiter - **tutti quei** (vgl. CORIS 2) beziehungsweise **tutti questi** (vgl. itTenTen 26) vorangestellt.
- Öfter wird das Phrasem auch durch ein qualifizierendes Adjektiv ergänzt, vgl.:
*Sapere, cioè trovare le parole giuste, richiede un modo di procedere che è sostanzialmente lo stesso qualunque sia la cosa che vuoi sapere. [...] Parlo anche, e soprattutto, di qualità umane che sono indispensabili se si vuole davvero acquisire una maggiore conoscenza, e non soltanto costruire **bei** castelli in aria [...].* (CORIS)
- Das verbale Element des Phrasems kann auch in einem auf das Nominalsyntaxagma folgenden Relativsatz ausgedrückt werden, vgl.:
*Primo tra tutti: usare sempre e soltanto la ragione. Perché? Ma perché fantasticando su eventuali, future fortune, ci rendiamo ancora più indigesta la realtà: il successivo disinganno, infatti, ci farà pagare cari tutti quei castelli in aria **che andavamo edificando**.* (La Repubblica)

Charakteristika der externen Syntax

- Öfter tritt das Phrasem nach ko-kurrenten Verben wie **cominciare a** (vgl. CORIS 10, itTenTen 10, 14), **iniziare a** (vgl. itTenTen 9), **smettere di** (vgl. itTenTen 1), **evitare di** (vgl. CORIS 6), **promettere di** (PAISÀ 2), **consolarsi a** (vgl. itTenTen 27) oder Verbalsyntaxagmen wie **essere capace di** (vgl. itTenTen 17) auf.
- Gelegentlich steht das Phrasem nach unpersönlichen Ausdrücken wie **è inutile** (vgl. PAISÀ 4) oder **è più difficile** (vgl. itTenTen 22).

Satzform

- **Aussagesatz:**
üblich
- **Imperativsatz:**
öfter, normalerweise mit Negation, vgl.:
*Avete notato che nel vostro quartiere da qualche tempo è parcheggiata un'automobile senza che nessuno mai la sposti e non sapete a chi appartiene? **Non fate castelli in aria** e non immaginate un film la cui trama è sicuramente quella di un noir, affidatevi invece ai consigli che su www.uncome.it sapremo darvi per individuare [...] a chi è intestato un veicolo.* (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 4, itTenTen 7, 16]

Semantisches Feld

progetti irrealizzabili

Bedeutung

1a sich [unbegründete] Hoffnungen, Illusionen oder falsche Vorstellungen bezüglich jdm. oder etw. machen, vgl.:

*La ricchezza, appunto, passata, fa pensare a risorse che si sono esaurite. Prima era molto più facile **fare castelli in aria**.. oggi, i numeri ci costringono verso le nostre responsabilità morali. (PAISÀ)*

*Il cuore di Nora le balzò in gola per la contentezza. Però, cercò di dominarsi. Non doveva **fare castelli in aria**: il messaggio di Dag poteva non significare nulla di particolare. (CORIS)*

*Vi consiglio di non dare molta retta a queste cose e di non **farvi troppi castelli in aria** ... è possibile che in futuro ci sia un'espansione dedicata al lavoro, ma non è detto che la prossima espansione sia proprio su quello... (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, CORIS 9, La Repubblica 2, 7, itTenTen 18]*

1b [ohne Bezug zur Realität] herumphantasieren, sich [phantasiereiche] Vorstellungen bezüglich etw. oder hinsichtlich der Zukunft von etw. machen [, ohne dass es dafür solide Grundlagen in der Lebenswirklichkeit gibt], vgl.:

*E, per favore, non **facciamo castelli in aria** ha detto Moggi ai giornalisti durante il volo verso Pisa Maradona è ammalato, ma farà di tutto per scendere in campo. Non esiste alcun giallo. (La Repubblica)*

*Dovresti smetterla di **costruire castelli in aria** su cosa potrà succedere chissà quando e cercare di vivere la vita giorno per giorno valorizzando le cose positive della vita che certamente ci sono anche per te. (itTenTen)*

*Verso le dieci il Governatore, in vestito di gala e con seguito, venne a restituirmi la visita; il che accrebbe maggiormente la meraviglia del popolo, si indigeno come forestiero [...]. Non saprei dire quanti **castelli in aria facesse** il pubblico intorno alla mia persona ed alla mia missione, dopo questi onori che mi venivano resi [...]. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 10, La Repubblica 6, itTenTen 8, 11, 19]*

2 [voller Hoffnung] Pläne für die Zukunft machen, sich eine glorreiche Zukunft erträumen oder Zukunftsprojekte entwerfen [, ohne dass es für diese bereits konkrete Anhaltspunkte in der Realität gibt], vgl.:

*Un tempo si scendeva al bar a giocare le due colonne (o, al massimo, le otto, ma dividendole con un amico) per poter fantasticare, **montare castelli in aria**, cullarsi, per qualche giorno, in sfrenate illusioni. In realtà, non si giocava per vincere, ma per sognare. (itTenTen)*

*I più giovani Firazon e Idan studiano al liceo Mekif Aleph di Ashdod e stanno **facendo castelli in aria** per il nuovo anno. Firazon [...] spera di riuscire negli studi di terza Liceo e diventare un giorno chirurgo. Idan [...] vuole solo una ragazza con cui incontrarsi liberamente. (itTenTen)*

*Era una serata tranquilla, seduti sul divano io e Stefano sorseggiavamo una tazza di thè accompagnandola con una fetta di Torta di Mele. Da quando ci conosciamo ci piace **fare castelli in aria**, sognare e disegnare il nostro futuro insieme. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 10, 14, 21, 22, 23]*

3 etw. Materielles oder Ideelles ohne konkreten Wirklichkeitsbezug konstruieren, vgl.:

*Sapere, cioè trovare le parole giuste, richiede un modo di procedere che è sostanzialmente lo stesso qualunque sia la cosa che vuoi sapere. [...] Parlo anche, e soprattutto, di qualità umane che sono indispensabili se si vuole davvero acquisire una maggiore conoscenza, e non soltanto **costruire bei castelli in aria** [...]. (CORIS)*

*E' da sei anni che parliamo di questa Grande Riforma. E la montagna ha partorito il topolino della commissione Bozzi. Vogliamo andare avanti? Facciamolo, ma ricordiamoci che senza l'appoggio dei grossi partiti i politologi possono **fare solo castelli in aria**. (CORIS)*

*[...] i tassi d'interesse a zero (ZIRP) sono miele per la speculazione di Wall Street. Hanno permesso agli hedge fund e agli altri operatori monetari di **costruire castelli in aria**, come Valeant, praticamente a costo zero. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 4, 7, La Repubblica 5]*

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*Sbagli a interpretare il comportamento del tuo vice-allenatore come una manifestazione di attenzioni "speciali" per te. Lui ti segue semplicemente per migliorarti nel gioco. Non a caso si comporta così anche con tutte le tue compagne. Non costruire fragili castelli in aria, perché **crolleranno rovinosamente**. (itTenTen)*

*Ora, ognuno di voi [...] ha sperimentato molte volte quel meraviglioso spostamento dal pensiero limitato e lineare all'immaginazione. Le connessioni diventano più sciolte e scorrono su discipline e modi di pensare [...]. Si cominciano a creare castelli in aria e ad avere meravigliose **torri di pensiero** che sono **arrivate**, in un modo o in un altro, **lateralmente**. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 16]*

Situativer Rahmen	<p><i>Bedeutung 1a:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Liebesbeziehungen (vgl. PAISÀ 6, CORIS 1, 8, 9, itTenTen 17) • Wirtschaftliche Perspektiven (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 2, itTenTen 13) <p><i>Bedeutung 1b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Unspezifisch, auf die persönliche Zukunft bezogen <p><i>Bedeutung 2:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Liebesbeziehungen (vgl. itTenTen 14, 25) • <i>ansonsten unspezifisch</i>, auf die persönliche Zukunft bezogen <p><i>Bedeutung 3:</i></p> <p>unspezifische Projekte</p>
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst sich [unbegründete] Hoffnungen, Illusionen oder falsche Vorstellungen bezüglich jemandem oder etwas macht, Zukunftsprojekte macht, [ohne Bezug zur Realität] herumphantasiert, etwas Materielles oder Ideelles ohne Wirklichkeitsbezug konstruiert, vgl.: <i>Gli industriali, a loro volta, hanno perso nella settimana il 3,49 per cento. Testa di serie è stata la Montedison che ha toccato il minimo di questi ultimi mesi scendendo a 2.730 lire. [...] Delusione per la Fiat che ora si trova di nuovo sotto le 13.000 lire e per la quale si erano costruiti tanti castelli in aria.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 5, CORIS 4, La Repubblica 5, 6, 8, itTenTen 8, 12] • <u>jemanden oder sich selbst auffordern</u>, sich keine [unbegründete] Hoffnungen, Illusionen oder falsche Vorstellungen bezüglich jemandem oder etwas zu machen, nicht herumzuphantasieren oder nichts Materielles oder Ideelles ohne Wirklichkeitsbezug zu konstruieren, vgl.: <i>Dovresti smetterla di costruire castelli in aria su cosa potrà succedere chissà quando e cercare di vivere la vita giorno per giorno valorizzando le cose positive della vita che certamente ci sono anche per te.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 9, La Repubblica 4, itTenTen 6, 7, 11, 13, 16] • <u>jemanden warnen</u>, sich [unbegründete] Hoffnungen, Illusionen oder falsche Vorstellungen bezüglich jemandem oder etwas zu machen, herumzuphantasieren oder etwas Materielles oder Ideelles ohne Wirklichkeitsbezug zu konstruieren, vgl.: <i>E' da sei anni che parliamo di questa Grande Riforma. E la montagna ha partorito il topolino della commissione Bozzi. Vogliamo andare avanti? Facciamolo, ma ricordiamoci che senza l'appoggio dei grossi partiti i politologi possono fare solo castelli in aria.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, CORIS 3, 11] • <u>auf die Sinnlosigkeit hinweisen</u>, sich [unbegründete] Hoffnungen, Illusionen oder falsche Vorstellungen bezüglich jemandem oder etwas zu machen oder herumzuphantasieren, vgl.: <i>Non possiamo disegnare Bin Laden, a seconda di quello che ci serve per costruire i nostri castelli in aria, come un genio dell'organizzazione e della strategia e l'attimo dopo come un idiota qualunque.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, CORIS 1, itTenTen 17] • <u>Freude darüber ausdrücken</u>, dass jemand oder man selbst [voller Hoffnung] Pläne für die Zukunft macht, sich eine glorreiche Zukunft erträumt oder Zukunftsprojekte entwirft [ohne dass es für diese bereits konkrete Anhaltspunkte in der Realität gibt], vgl.: <i>[...] era necessario che lavorassimo un po' per gli altri, e che ci adattassimo a fare anche un po' di scoletta ai bimbi di alcune famiglie [...]. Si parlò, sí, di tante cose del passato e del presente, e si fecero anche dei bellissimi castelli in aria, molto in aria, è vero, ma tanto deliziosi.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 2, 10, 23, 24, 25]
Register	<p>neutral</p>
Metasprachliche Variation	<p>möglich, vgl.: <i>Ludwig è stato un architetto di sogni, costruiti letteralmente come castelli in aria - il castello di Neuschwanstein, che sembra appeso alla montagna - contro tutte le realtà del XIX secolo, contro il razionalismo, la scienza, la tecnica, l'industria, la borghesia, lo Stato, il liberalismo, il nazionalismo, la democrazia, il socialismo.</i> (CORIS)</p> <p>N.B.: Auch durch eine Markierung mit Anführungszeichen, möglich, vgl.: <i>[...] la poetessa cerca di convincere le sue lettrici che se vogliono essere felici e contente devono [...] non farsi facilmente irretire dagli uomini che promettono di costruire "castelli in aria".</i> (PAISÀ)</p>
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Eine Nominalisierung ist möglich, vgl.: <i>E il mio lavoro, per il quale di certo vivevo e che doveva dar senso alla mia vita, come sembrava una caccia alle ombre, un edificare castelli in aria! Poteva realmente avere un senso e colmare e giustificare la vita di un uomo, questo accatastare schiere di note e questo eccitato giocare con le immagini [...]?</i> (CORIS)

<p>Gebrauchshinweise</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Das Nominalsyntagma castelli in aria wird häufig auch außerhalb des Phrasems, meist mit der Bedeutung „phantastische Projekte, Träume, [von der Realität entkoppelte] Hoffnungen“ verwendet, vgl.: <i>Juliet è una protagonista fatta di sogni e castelli in aria, fortemente determinata a rendere la sua vita una favola.</i> (itTenTen) • Auch der literarische Gebrauch des Phrasems ist weithin belegt und lässt sich bereits in Giovan Battista Gellis <i>I capricci del bottaio</i> (Firenze, 1546) nachweisen: <i>Come può ben conoscere in se ciascuno, quando standosi talvolta in ozio, pensa, e discorre seco stesso, faccendo mille ghiribizzi, e mille castelli in aria.</i> Das Zitat findet sich s.v. <i>castello</i> in <i>Crusca</i> IV (vol. 1, p. 588), die Wendung war zuvor bereits in <i>Crusca</i> III (vol. 2, pp. 299-300), <i>ivi</i>, aufgenommen worden.
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: fantasticare; illudersi; sognare; sperare; strafare S: progetto; sogno Adj/Agg: ambizioso; immaginario; impossibile; irrealizzabile; utopico Adv/Avv: / ANTON: concreto; realista; realizzabile</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: sognare ad occhi aperti; fare castelli in Francia; inseguire una chimera fare il passo più lungo della gamba; montarsi la testa viaggiare con la fantasia + essere un sogno/un'utopia + dar l'erba trastulla KOLL/COLL: afferrarsi/aggrapparsi alla speranza/alle illusioni; campato in/per aria; pio desiderio; farsi delle illusioni; progetto irrealistico SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: aprire gli occhi; avere la testa sulle spalle; rendersi conto della realtà; rimanere con i piedi per terra; aver finito di sognare</p>
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: Luftschlösser bauen, fare castelli in aria das ist noch reine Zukunftsmusik, questo per ora è pura utopia, sono ancora castelli in aria far castelli in aria fig (<i>progetti irrealizzabili</i>), Luftschlösser bauen • Il Sansoni Tedesco: <fig> <i>fare castelli in aria</i> Luftschlösser bauen • Langenscheidt/Paravia: fare/fabbricare castelli in aria Luftschlösser bauen • PONS online-Wörterbuch: Luftschlösser bauen: fare castelli in aria das ist (noch) Zukunftsmusik: sono (ancora) castelli in aria • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): 1b Hirngespinsten nachjagen <i>pej</i>; (<i>bezogen auf eine Person, die sich generell Illusionen hingibt und/oder in einer Traumwelt lebt</i>) im Wolkenkuckucksheim leben 2 Wunschträumen nachhängen
<p>Bearbeitet von</p>	<p>Matthias Bürgel</p>